

Art & Fishel

מחווה ליוצרים הישראליים

Volume 1



תרגום מעברית

גיא הורוביץ

.Apple Music



Spotify



It's my bad

Rachel Shapira / Izhar Ashdot

You were standing there just frozen
And you looked so shocked and sad
'cause I stepped where I should not have
And I hurt you pretty bad
And I felt your heart was beating
And your state was hard to bear
So my heart went out to you, dear
When I lost it right there

Tu tu tu tu....

And the tighter that you shrank there
I just went too far along
I carried on and added
But i knew that it wasn't wrong
And I wanted to just tell you
Let's forget it, let it go
But my mouth just kept on running
Like an outlaw from the law

Tu tu tu tu....

Couldn't hear tell you what I'm feeling
Wasn't able to recall
Didn't hear what you were saying
What you told me if at all

Oh oh oh oh....

And much later, when I figured
Just imagine how I felt
It was quiet, very quiet
I was praying you were well
So whatever you are thinking
Try to picture me instead
How I'm telling you my darling
I'm so sorry
It's my bad

מצטער

רחל שפירא / יזהר אשדות

את ניצבת כמסומרת
ופנייך המומות
כשדרכתי ללא צורך
על מקום רגיש מאוד
והרגשתי את הדופק
שמכאיב לך ברקה
וליבי יצא אלייך
כשאיבדתי שליטה

טו טו טו טו...

וככל שהתכווצת
התעקשתי להמשיך
ונסחפתי והוספתי
וידעתי - לא צריך
ורציתי להגיד לך
די כבר, די כבר, זה מחוק
אבל פי ניתק ממני
כמו פושע מן החוק

טו טו טו טו...

לא יכולתי להקשיב לך
לא הייתי מסוגל
לא שמעתי מה אמרת לי
מה אמרת לי אם בכלל

או או אוהו...

ואחר כך כשהבנתי
והרגשתי מגוחך
כבר הייתה דממה מוחלטת
ודאגתי לך כל כך
במקום שאת נמצאת
תנסי רק לתאר
איך אני עכשיו אומר לך
מצטער, כן
מצטער

A piece of you

Yakov Gilad / Izhar Ashdot

A quiet silence now
In the dark city night
The sounds of muted hush
Darkness grows, it's not you
Streetlight faintly glows
In its pale light, a man walks by
If you're somewhere near
If you're close
Then let me know

'cause a part of me will always
Disappear with you
Give me a piece of you
I want a piece of you

The night surrounding me
A falling star in the dark
The night surrounding me
A falling star in the dark
If you are listening
You might hear silence here
If you're somewhere near
If you're close - then let me know

'cause a part of me will always
Disappear with you
Give me a piece of you
I want a piece of you

Couldn't close my eyes, and
Now I can't sleep too
Give me a piece of you
Not one happy moment
And the time is through
Give me a piece of you

'cause a part of me will always
Disappear with you
Give me a piece of you
I want a piece of you

תן לי קצת ממך

יעקב גלעד / יזהר אשדות

שקט ושתיקה
באפילה, עיר גדולה
קול דממה דקה,
בעלטה, לא אתה
אור פנס הרחוב
דולק חיוור, איש עובר
אם אתה קרוב
עכשיו לכאן
אז תן סימן

כי משהו ממני
נעלם איתך
אז תן לי קצת ממך
תן לי קצת ממך

לילה מסביב
כוכב נופל - אור וצל
לילה מסביב
כוכב נופל - אור וצל
אם אתה מקשיב
אולי תשמע קול דממה
אם אתה קרוב
עכשיו לכאן - אז תן סימן

כי משהו ממני
נעלם איתך
אז תן לי קצת ממך
תן לי קצת ממך

לא עצמתי עין,
אין לי מנוחה
תן לי קצת ממך
כל הזמן עובר
בלי רגע של שמחה
תן לי קצת ממך

כי משהו ממני
נעלם איתך
אז תן לי קצת ממך
תן לי קצת ממך

Way down south

Yaron London / Nurit Hirsh

Come and let's escape the asphalt roads
Leave the wrinkled city, our old house
Come with me let's run away
To all those blue lagoons
Let's go to the south, way down south

In the sunny haven freckles everywhere
Under the blue skies we'll take a nap
And the wind that's blowing on
Will allow us to ignore the thoughts we had
Eyes as shut as ever, we will run together
To coral gardens in the sea of red
And between the green and blue
Our bathing suits just flew
We'll toss them to the fish instead

Come and let's escape the asphalt roads...

With our hair so messy
That the wind is blessing
I'm passing out like desert lizards do
Like a dolphin that escaped
From the water of the bay, surprising you
A month or two of skiing
That's my way of being
And I will be beginning to relax
Ocean blue and green again
Listen man, this way I can
Can live forever, just like that

Come and let's escape the asphalt roads...

Come and let's uncover places to discover
And the magic of enchanted bays
In a ship we'll sail away
Like Columbus in his days
Wind in our sails
Once you came and saw it
You will not ignore it
The charms that make this heaven so insane
And the magic of the place
That will never be erased
Cause here you will be young again

בואי לאילת

ירון לונדון / נורית הירש

בואי נימלט מן האספלט
ומן הערים המקומטות
בואי נימלט
אל הלגונות השקטות
בואי לאילת, לאילת

בבירת השמש מנומש בנמש
למול הרקיעים נחטוף תנומה
והרוח שיישוב
ישיאנו לא לחשוב על מאומה
עצומי עיניים נימלט בשניים
למים אל גני האלמוגים
בין כחול לבין ירוק
את בגדי הים נזרוק
נשליך אותם אל הגלים

בואי נימלט מן האספלט...

בשיער פרוע
שפרע הרוח
אני סרוח לי כמו לטאה
כמו דולפין אשר נפלט
מעמקי מפרץ אילת כמו הפתעה
תנו לי רק חודשיים
על המגלשיים
ועל גלי המים לא אמעד
בין ירוק לבין כחול
בן אדם אני יכול
אני יכול לחיות לעד

בואי נימלט מן האספלט...

בואי נגלה את מחוזות הפלא
ואת הקסם שבמפרצים
כמו קולומבוס כך פתאום
בספינה קלת חרטום
של מפרשים
אם הפעם באת
שוב תשוב אילתה
כי בכשפים היא אחוזה העיר
ומכושף הוא המחבוא
ואתה אליו תבוא
תבוא אליו יותר צעיר

The gravel way

Yakov Gilad / Corinne Allal

דרך הכורכר

יעקב גלעד / קורין אלאל

I'm returning on the gravel way
It twists and turns like yesterday
And once again the same old cricket plays
As it hides inside the cactus maze
Two cypress trees at the front gate
Guard the entrance to my mom's estate
And on the concrete post my name's engraved
Where I wrote it once, all by myself

אני חוזר בדרך הכורכר
בפיתולי אותו מסלול מוכר
ושוב נדמה שזה אותו צרצר שר
מתחת שיח הצבר
שני הברושים בשער הקדמי
שומרים על סף הבית של אימי
ועל עמוד בטון טבוע שמי
שרשמתי פעם בעצמי.

The melons' scented breeze
The resin of the trees
Now falling heavy like the years
But always greet me when I'm here

ורیح מלונים
עם דבק אורנים
נופל כבד כמו השנים,
אבל תמיד מסביר פנים

I'm walking down the gravel way
Looking for the kids who used to play
And whistling a familiar tune, but they
They don't recall it anyway
A bike that used to cross the fields
With rusty mudguards, missing wheel
And on the tree two swings are standing still
Only swinging in the windy chill

אני הולך בדרך הכורכר
ומחפש את כל ילדי הכפר
שורק פזמון מתוך "שיר הקטר"
אך לאיש זה לא מזכיר דבר.
באופניים שחצו שדות
גלגל חסר כנפיים חלודות
ועל העץ תלויות שתי נדנדות
רק ברוח הן מתנדנדות

The melons' scented breeze
The resin of the trees
Now falling heavy like the years
But always greet me when I'm here

ורیح מלונים
עם דבק אורנים
נופל כבד כמו השנים,
אבל תמיד מסביר פנים

I'm leaving on the gravel way
Thinking of dust and ashes, then, today -
How things were different, all that went away
And how it's getting cold and gray

אני יוצא בדרך הכורכר
אני חושב על אפר ועפר
על מה עכשיו ומה שבעבר
ועל זה שכבר מחשיך וקר

The melons' scented breeze
The resin of the trees
Now falling heavy like the years
But always greet me when I'm here

ורیح מלונים
עם דבק אורנים
נופל כבד כמו השנים,
אבל תמיד מסביר פנים

Monsoon dreams

Micha Shitrit / Berry Sakharof and Haim Laroz

We'll burn the time, we'll burn it down
All that's between us burning
Let the moment pass, go on
The past will be returning

And I left as I came here
Those are dreams, nothing more
Maybe I wasn't present there
For the love
Maybe I have forgotten
Or went too far along
Because I can't love you
From up close

Now I am thirsty for your love
The hunger that I'm feeling
There is a rose, it has a thorn
The heartache isn't healing

As you came you have left me
Those are dreams, nothing more
Maybe I wasn't present there
For the love
Maybe I've been forgotten
You went too far along
Maybe that's what it feels like
To dream on

מונסון

מיכה שטרית / ברי סחרוף וחיים לרוז

נשרוף ת'זמן, נשרוף, נשרוף
את כל מה שבינינו
תני לרגע שיחלוף
העבר עוד לפנינו

כמו שבאתי הלכתי
זה הכל חלומות
ואולי לא הייתי שם
לאהוב
כנראה ששכחתי
אולי הלכתי רחוק
לא יכול לאהוב אותך
מקרוב

הצמאון לאהבה
ורעב שמתמשך
ויש שושן ויש בו קוץ
ושריטה קטנה בלב

כמו שבאת לי הלכתי לי
זה הכל חלומות
ואולי לא היית שם
לאהוב
כנראה שנשכחתי
את הולכתי רחוק
כנראה שזה ככה
בחלומות

Rain

Yakov Gilad / Kitch Amsalem

On the streets the neon lights are all turned out,
You are tired, go to sleep, call it a night
In the other room there's light, or seems to be
And someone's crying - but it's not me

I wanna guard both you and me, to hang in tight
Because today was way too hard, too hard to fight
All the night the rain will fall on fields of rye
And you still cry, and you still cry

So tell me what is on your mind
The hidden fears inside you and your pain
I'll wipe away the tears you're crying,
And make sure you don't ever cry again

Don't you worry now my love, and have no fear
Cause I'm with you tonight my darling, I am here
Now everything is calm, just you and I
And still you cry, and still you cry

So tell me what is on your mind
The hidden fears inside you and your pain
I'll wipe away the tears you're crying,
And make sure you don't ever cry again

גשם

יעקב גלעד / קיטש אמסלם

ברחובות כיבו מזמן את הניאון
את נראית לי עייפה, נלך לישון
האור דולק בחדר השני
אבל מישהו בוכה - וזה לא אני

אני רוצה לשמור עלייך ועלי
היום עבר עלינו יום קשה מדי
בחוץ יורדים עכשיו גשמי ברכה
ואת בוכה, ואת בוכה

ספרי לי מה כבד עלייך
את כל מה שחבוי בקרונות
אני אמחה את דמעותייך
ורק שלא תבכי עוד לעולם

אין מקום לדאגה, היי שקטה
אני איתך, את לא לבד לעת עתה
עכשיו הכל זורם כאן במנוחה
ואת בוכה, ואת בוכה

ספרי לי מה כבד עלייך
את כל מה שחבוי בקרונות
אני אמחה את דמעותייך
ורק שלא תבכי עוד לעולם

Not quite as bad, but still hurts

Yehonatan Geffen / Yehuda Poliker

In the days it's forgotten and painless
But then, when the dark evening lurks
I'll tell you just between us
Not quite as bad - but it hurts
The wounds that I suffered,
the ones that have healed
I rarely think of the pain
You learn to live with it like that
Not quite as bad - but still hurts

With a snack and a cup
You sweeten it up
There's no end to escapes
It's always there, you are just not aware
And it hurts, but not as bad
It's there - but just a tad
It hurts but not quite as bad

It's less - but it's present
And still I am hurting
It comes and it goes and you know that
It hurts me when I, when I try to touch you
and it hurts when you are touching

There are days it's forgotten and painless
But then, as the dark evening lurks
I'll tell you just between us
Not quite as bad - but still hurts
No longer making me sigh
When I'm down I just write my words
It hurts - but not as bad
Not quite as bad - but still hurts

Much less - but it's present
It still hurts inside me
It comes and it goes and you know that
it hurts me when I
when I try to touch you
and it hurts when you are touching

פחות אבל כואב

יהונתן גפן / יהודה פוליקר

לימים זה נשכח כאיננו
אבל כשהערב אורב
אומר לך כך בינינו
פחות אבל עוד כואב
על מה שנפצע בי,
נפצע והגליד
כמעט ואינני חושב
לומדים לחיות עם זה ככה
פחות אבל עוד כואב

עם כוס ורקיק
אפשר להמתיק
אין קץ לבריחות
זה לא נעלם רק רחוק או נרדם
וכואב אבל פחות
לא נעלם רק רחוק
כואב אבל פחות

פחות ועדיין,
עדיין פוגע
זה בא והולך את יודעת
זה כואב כשאני, אני בכ נוגע
זה כואב כשאת נוגעת

לימים זה נשכח כאיננו
אבל כשהערב אורב
אומר לך כך בינינו
פחות אבל עוד כואב
לא עד כדי אנחות
ואם רע לי אני כותב
כואב אבל פחות
פחות אבל עוד כואב

פחות ועדיין,
עדיין פוגע
זה בא והולך את יודעת
זה כואב כשאני,
אני בכ נוגע
זה כואב כשאת נוגעת

Faces and names

Danny Robas

I'm on a highway today
The touch of winter that's in the air
I look around while driving
The views are passing by me
Or is it me who's passing by

A secret in every song
A bridge to cross over and beyond
Now all its strings are wound
I'm ready for its sound
I want to know all that it hides

And step by step, running through my head
The person I was, and the one I am

All of the faces and the names again
All of the songs they took away with them

My mother's voice from afar
And laughter echos across the park
The smells of Saturday
Dad looking up my way
His eyes are tired and distraught

My back yard blooms, green and wild
Like years ago when I was a child
The gate is open wide
Sand squeaking with each stride
I'm walking barefoot down the road

And step by step running through my head
The person I was, and the one I am

All of the faces and the names again
All of the songs they took away with them

A secret in every song...

פנים ושמות

דני רובס

נוסע על כביש מהיר
מגע החורף שבאוויר
ובחלון שלי
הנוף חולף מולי
או שאני חולף מולו

כל שיר חושף איזה סוד
מותח עוד גשר לחצות
הוא מכוון כליו
אני דרוך אליו
רוצה לדעת את כולו

ואז עוברים בי, שלב שלב
מי שהייתי, מי שעכשיו

כל הפנים והשמות כולם
כל השירים שהם לקחו איתם

ואז אימי מרחוק
והד קולות רחוקים של צחוק
ריחות של יום שבת,
אבי מרים מבט
ושתי עיניים עייפות

ובחצר של ביתי
ירוק טהור כמו בילדותי
השער הגדול
והריקת החול
ושתי רגלי היחפות

כמו עוברים בי, שלב שלב
מי שהייתי, מי שעכשיו

כל הפנים והשמות כולם
כל השירים שהם לקחו איתם

כל שיר חושף איזה סוד...

Twenty year love

Jacques Brel // Naomi Shemer / Jacques Brel

We've been through fire, been though thunder
And our twenty year love
We'd run away from one another
But come back home, like two doves
And this old room - it still maintains
The memory of those better days
The traces of that passing storm front
'cause nothing here can be compared
To what has passed, to what is spared
To what we'll carry with us onward

Oh pretty one
Unique and magical, you are my one
From early morning till the end of dawn
It's you I love, yes, I still love you

I know the spells you cast upon me
I know your lies and secrets well
My open eye is always watching
Avoiding traps where others fell
And on those cold and lonely nights
There were for sure a few who might
have given you forbidden pleasures
Because when all is said and done
My talent was to be the one
Who would grow old with you together

Oh pretty one
Unique and magical, you are my one
From early morning till the end of dawn
It's you I love, yes, I still love you

The time keeps playing somber music
And painful days hang above
Alas, no state is more confusing
Than the serenity of love
If you prefer to cry instead
My aching heart won't hurt that bad
We must watch out, for all is changing
This is the border, near to far
The game is dangerous and hard
Because our war is gently raging

Oh pretty one...

אהבה בת עשרים

ז'אק ברל + נעמי שמר / ז'אק ברל

ידענו אש, ידענו רעם
ואהבה בת עשרים
ברחנו זה מזו לא פעם
אבל היינו חוזרים
וחדר זה עודו שומר
זכרון ימים יפים יותר
עקבות סופה אשר פרחה לה
כאן שום דבר אינו דומה
לאשר עבר, לאשר חומק
לאשר הולך איתנו הלאה

יפה שלי
את יחידה ומכושפה שלי
מאור השחר עד לבוא לילי
אוהב אותך, אוהב עדיין.

אני מכיר את כישופייך
את השקרים, את הסודות
צריך תמיד לפקוח עין
להישמר ממלכודות
ובלילות הכי קרים
היו ודאי גם אחרים
שאת גופך השביעו נחת
הן אחרי ככלות הכל
היה לי כישרון גדול
להזדקן איתך ביחד

יפה שלי
את יחידה ומכושפה שלי
מאור השחר עד לבוא לילי
אוהב אותך, אוהב עדיין

הזמן שיר אבל מנגן עוד
והימים כואבים
אך אין מלכודת מסוכנת
כשלוותם של אוהבים
אם את רוצה עכשיו לבכות
ליבי עכשיו נקרע פחות
יש בזהירות עכשיו ללכת
זה קו הגבול, מכאן עד כאן
כי המשחק הוא מסוכן
המלחמה ברוך נמשכת

יפה שלי...

How much longer will we be living
on our swords, oh god of war
How much longer we'll be keeping score
Let us be and let be, once more
Let us live like we lived before

If you will just live it
If you will believe it
It not in the sky, then
Just open your eyes and
if...

Abraham, he was our father
You were not an only child
That's what every family is like
Those who fought, they can testify
Fighting wars only makes you die

If you will just live it
If you will believe it
It not in the sky, then
Just open your eyes and -

Roads leading to better
Come, we'll walk together
It's not in the sky, then
Just open your eyes and
if...

Then the wolf shall dwell with lambs there
And the leopard with goats too
And the Muslim (inshallah!) will sit with the Jew
It is really not hard to do
If you try you will find out too

If you will just live it
If you will believe it
It not in the sky, then
Just open your eyes and
if...

עד מתי תאכל החרב
אלוהי המלחמות
עד מתי נשגה בחלומות
בואי נהיה וניתן להיות
בואי נחיה וניתן לחיות.

אם, אם רק תביני
אם רק תאמיני
זה לא בשמיים
הושיטי ידיים
אם...

אברהם היה אבינו
לא היית בן יחיד
זה קורה במשפחה תמיד
מי שפעם לחם יעיד
מלחמה אין בה שום עתיד

אם, אם רק תביני
אם רק תאמיני
הושיטי ידיים
זה לא בשמיים

יש דרך נפתחת
בואי, בואי ביחד
זה לא בשמיים
הושיטי ידיים
אם...

אז יגור זאב עם כבש
ונמר עם גדי ירבע
ועבדאללה אז ישב עם כ"ץ
זה אפשר עם קצת מאמץ
אף אחד לא יחטוף שבץ

אם, אם רק תביני
אם רק תאמיני
הושיטו ידיים
זה לא בשמיים.
אם...

Somber tune

Rachel / Shmulik Kraus

זמר נוגה

רחל / שמוליק קראוס

Will you hear my cry
Oh, my distant child
Will you hear my voice
Wherever you are
Calling you with might
Sobbing quietly
And above the time
Ticking on and on

התשמע קולי
רחוקי שלי
התשמע קולי
באשר הנך
קול קורא בעוז
קול בוכה בדמי
ומעל לזמן
מצווה ברכה

Yes, the world is wide
With so many paths
Intersecting once
Then forever part
And the man looks out
Stumbles on his way
He could never find
What is gone and lost

תֵּבֵל זוֹ רַבָּה
ודרכים בה רב
נפגשות לדק
נפרדות לעד.
מבקש אדם
אך כושלות רגליו
לא יוכל למצוא
את אשר אבד

My last day on earth
Isn't far, perhaps
Yes, the day is near
For tears of farewell
I shall wait for you
Till my flame dies down
Just as Rachel did
For her love

אחרון ימי
כבר קרוב אולי,
כבר קרוב היום
של דמעות פרידה
אחכה לך
עד יכבו חיי
כחכות רחל
לדודה

Surfing time

Danny Sanderson

גלשן

דני סנדרסון

A clear blue day of sunshine
No clouds in the sky
So me and all the guys now
To the beach we ride
We took the car from daddy
And the girls are here
When we're there and ready
The surfboards will appear

We are surfing here today
And we're riding all the waves
Out ahead a wave so tall
Hey, watch out, try not to fall
From the southern sands to the northern end
I only need my surfboard here with me

Waiting in the water
For a wave to ride
But if it's not a big one
The surfboard barely glides
Now the wind is blowing
And the waves are fine
This is what we needed
Now it's surfing time

We are surfing here today
And we're riding all the waves
Out ahead a wave so tall
Hey, watch out, try not to fall
From the southern sands to the northern end
I only need my surfboard here with me

The sun sets in the evening
And the day is gone
Everyone one is sad that
We are back at home
Summer break is over
Back to school I guess
But none of us will go there
If forecast calls for waves

We are surfing here today
And we're riding all the waves
Out ahead a wave so tall
Hey, watch out, try not to fall
From the southern sands to the northern end
I only need my surfboard here with me!

יום בהיר של שמש
אין שום עננים
אני וכל החברה
אל הים נוסעים
לקחנו את האוטו
הבנות כבר שם
כשלחוף נגיע
נוציא את הגלשן

שוב אנחנו מתגלשים
רוכבים על הגלים
הנה בא עוד גל גדול
זהירות, רק לא ליפול
מחוף בת ים עד הרצליה
זה רק אני והגלשן שלי

מחכים במים
שיבוא הגל
אם הוא לא גבוה
אז לא זזים בכלל
רוח מנשבת
והים גועש
רק לזה חיכינו
אפשר להתגלש

שוב אנחנו מתגלשים
רוכבים על הגלים
הנה בא עוד גל גדול
זהירות, רק לא ליפול
מחוף בת ים עד הרצליה
זה רק אני והגלשן שלי

שמש כבר שוקעת
והיום נסגר,
כל אחד בבית
עצוב שזה נגמר.
זהו סוף החופש,
שוב ללימודים,
אך לא יהיה בית ספר
אם יש מחר גלים

שוב אנחנו מתגלשים
רוכבים על הגלים
הנה בא עוד גל גדול
זהירות, רק לא ליפול
מחוף בת ים עד הרצליה
זה רק אני והגלשן שלי!

